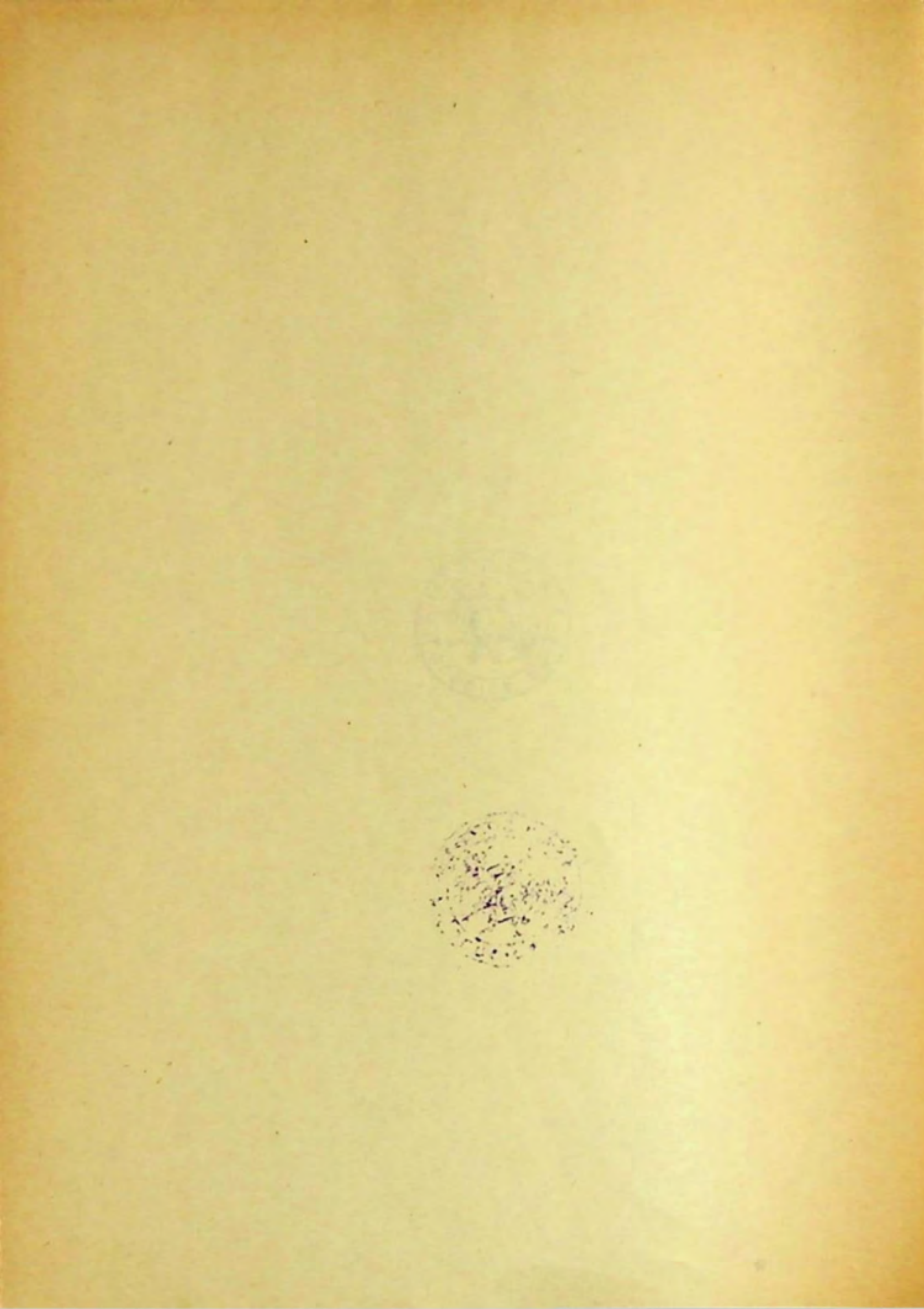
PIERI SOMEDE DAI MARCS

La buteghe dal barbîr

FARSE



Arti Grafiche G. TABACCO
S. Daniele - Friuli



PIERI SOMEDE DAI MARCS

A Marc Dabalà
un dai prins atôrs de Compagnie
Filodramatiche de Filologiche.

LA BUTEGHE DAL BARBÎR

Farse in t'un at ai timps di uè

(*Pipins di C. S. d. M.*)



Arti Grafiche G. TABACCO
S. Daniele - Friuli



INT CHE FEVELE:

TONI, barbîr (*galantòm, ben passût, tracagnòt*)
ROSE, so fémine (*di mieze etât, pulide, che trai a sior*)
GIOVANÌN, garzòn di buteghe (*alt, sec, bon zovin*)
MÈNIE, mari di (*vècie, grintose, gobe, malmitude*)
MARIUTE, (*fantacine, pizzulute di biele ande*)
GENARIELLO, impiegât (*galandìn plen di borie e di misèrie*)
MENEGHETO, (*ne vècio ne zovin, cursôr comunâl*)

Une buteghe di barbîr di campagne une vore a la buine: un taulìn, une speciere, une poltrone di len, qualchi ciadree, un scagnùt, un quadri dal barbîr di Siviglie e un di Otello: di fazze une puarte che va su la strade cun l'une tindine, di une bande un altre che va in cusine.

Ocorin duc' i impres'c di barbîr, ma gran'c, come lis mostris di une buteghe.

SCENE I.

TONI e ROSE



TONI

(*Sentât dòngie un barcòn al lei il Gazetin)* Vedìn te seconde pàgine, te prime lis sòlitis nainis, si lei une robe e intànt a Rome, a Londre, a Parigi la messedin cemût che vuelin .... e ciò è comandin lôr e al è pôc ce dî ; oh eco cà ... "Codroipo : Grande pesca di Beneficenza „, il solit é vegnaràn a seciâmi àncie me par un regâl, ma cemût si fàsial a dî di no, màssime s'al è un client. " Osoppo : un annegato nel Tagliamento „ puar diaul al varà vût miserie come me, al si sarà copât ... za i giornai son plens di bausiis. " S. Giorgio di Nogaro : Nell' O. B. „ beade zoventût ! " Pordenone : Dimissioni „ e si sa duc' si dimetin per ragioni personali, e po stai .... ma cuissà cemût ché jé ... Oh e cà jù "Contributo sin-da-ca-le degli Ar-ti-giani „ Ce robe ise ? baste che no ciapin dentri àncie i barbîrs, pussibil che vegnin a pes'ciânus àncie

in chest paisùt, 'e sarès biele! L'è miôr voltâ pàgine. Vedìn i muarz.... ciò, ciò, l'è muart, pùar om... " munito dei conforti religiosi l'anima volò a Dio ". Po se nol à mai volût savènt di predis e blestemis po...

ROSE

(*entrànt*) Toni, atu ciolt il cafè...

TONI

(*si met a lei di plui e si volte di chè altre bande*)

ROSE

Ce dûr che tu sês, ti duelial il ciâf?

TONI

(*al tâs, e al si volte di un'altre bande*)

ROSE

Supo rispuint, no sta fâ il murgnòn, parzè no rispuinditu?

TONI

Parvie che quant che tu vegnis indenànt cun mil mignògnulis l'ûl dî che tu às bisugne di bês...

ROSE

Propit cussì, tu le às induvinade.

TONI

An vuelin pocis!

ROSE

Sigûr, mi coventin cinc francs par cioli il sâl, il ueli, il sucar....

TONI

... il cafè, la sgnape e il folc ti trai, jo non dài:

Rose

Po ben, tu farâs tu di mangiâ .... ma no satu che vin svuedât dut il camarìn?

Toni

Pòcie culumie!

Rose

Si sa, vegnarai a imparâle di te...

Toni

Va in buteghe e domande di credinze...

Rose

Jo... eh nò, soi stufe di viodi a stuargi il nâs il gestòr e po miez'ore dopo lu savarès dut il paîs e jo no vuei....

Toni

Satu ce afârs, pree il Signor di mai piês?

Rose

Bisugne tignî sù il credit, se no nus disin che sin disperâs.

Toni

E no ano resòn.

Rose

Pùar om, tu sês propit un pùar om, ué pierdi il credit vûl dî che se nus covente, nissùn nus presterà un carantàn, e po... e po...

Toni

E po ce?

Rose

Vûl dî pierdi l'ocasiòn di maridâ nestre fie...

TONI

Ce fotis!... ma ce novitâz sonin!

ROSE

Tu sâs chel biel fantàt... furistîr c'al ven spes in paîs...

TONI

(*inzelosît*) Oh! a proposit di cocis, viôt ninine ce che tu fasis, m'al an benzà dite che tu 'i fasis la ronde....

ROSE

Jo? no è vere.

TONI

(*si s'cialde simpri plui*) Sì tu, ché altre dì, tu ses stade ferme cun lui su la plazze, ce confidenzis... ma jo ti sacodi ben e no mâl, te e chei che ti tegnin man, àtu capît? ce cialz ti vègnino sù a la to etât...

ROSE

Po Toni, devèntitu mat?

TONI

No deventi mat nò, tu sês tu che tu mi fasis deventâ mat e se ti bale le cassele a ti, no mi bale a mi, e se tu às coràgio di fermâti inmò cun lui ti zuri che ti seri tal camarìn e lì tu starâs un biel pièz....

ROSE

Setu zelòs cumò? Oh! ciare tu no sta fâ il pote, lasse che t'al disi, e fati ridi. Se mi soi fermade al è par nestre fie, capissitu?

TONI

(*bonât*) Par nestre fie? atu voe di maridâle cumò!

ROSE

Ce maraveis, no sarèssie ore, s'al è un bon partît?

TONI

Catinute è su la strade di jessi vedrane, e vedrane 'e restarà.

ROSE

Tu lu disis tu, ma è une frutate di sest.

TONI

Cun ché educaziòn moderne che tu insegnis tu? tu podevis fâ di mancul di mandâle a servî a Catanie, tant lontàn di ciase, a meti sù nome crestis, le ài anciemò sul stomi, satu? Cun dùtis ches spesis che vin scugnût pajâ al Comùn par chei quatri dîs che è stade là vie tal Ospedâl, e po il viàz... e po vignî a ciase nestre di pùare int cul capelin, cu la blusute di sede, ma sono robis adatis pe nestre famee... malafenò, e po... e po...

ROSE

E po ce...

TONI

Atu voe che t'al disi? duc' 'e fevelin.

ROSE

No, t'un d'às ditis avonde pùare fie.

TONI

Lu san duc', tu eris tu che tu crodevis che chel

sergènt al fasès par da bon, tu eris inemorade àncie tu de fotografie, c'al pareve un generâl, ma inveze, vie dai voi e mars dal cûr... eh! nlnine, par che strade no si va a Rome, l'onôr...

ROSE

L'onôr? ce jentrial, tàs vie, no sta fâmi inrabiâ.

TONI

Al entre sì, quant che si comenze a murmugnâ sul onôr è fate, e to fie...

ROSE

No ise àncie to.....

TONI

E to fie.... to fie al ere miôr che stes a ciase, cussì lis malis lenghis no varessin fevelât di ce che nol è....

ROSE

Ma la finissitu, tabajòt di un om...

TONI

Cul onôr, benedete, no si scherze, e viôt che cun chel ciâf di parùssule che tu às di no fâjal pierdi pardabòn... e tu... e tu sta atente!

ROSE

(*ledrose di ràbie*) Starès frès'cie se larès daûr di te... cul onôr 'e disin, no si fâs boli lis pignatis...

TONI

(*imbilât*) Marie Sante, ce blestemis! Atu voe che

s'ciampi di ciase? sono robis di dî? va, va vie e vergògniti ....

ROSE

(*cambiant maniere*) Tu mi fasis dî propit ce che no ài voe... càlmiti Toni....

TONI

(*al zire sù e jù come un danât*)

ROSE

Sù, su Toni... tu sâs che no soi triste... perdónimi e jùdimi inveze... jùdimi a maridâle.

TONI

Benòn....

ROSE

Tu tu sês un bon pari... Sint, Toni, tu ás di fâmi un plasê, tu sês un bon om, se tu vûs;

TONI

Oh! Cumò tu cambis antifone.

ROSE

Ciale mo... al è un dovê il maridâ ben lis fiis, satu?.... chel zovin al ven di Nàpoli, satu, al è studiât, al à une pae buine, Catine 'i starès, ma lui al pâr c'al stei daûr a Mariute, la fie di Mènie, ché che fâs l'amôr cun Giovanìn, il zovin di buteghe!

TONI

Ce dal diaul involùcitu sù... lasse che si rangin.

ROSE

Sta bon Toni, e fâs ce che ti dîs jo.....Chel

napulitàn al a dit che l'ûl cognòssiti, c'al vignará culì a fâsi la barbe. Su viôt di fâi buine cere, di fâ amicìzie....

Toni

Nò, nò, no vuei savènt...

Rose

Sta bon Toni, ubidìssimi, si pòs vê bisugne di duc', e po al à di chei... (*'e fâs di moto cu la man*) e ti lassarà sigûr un pâr di francs.

Toni

Se fos vere!

Rose

Tal garantìs, quant c'al ven tu mi clamis...

Toni

Ce 'i èntritu tù?

Rose

Po sì... ciaparìn un pòcie di confidenze e po lu invidarìn a ciase e 'i fasarìn cognossi Catinute.

Toni

Ce che tu coris... ma tu viôt di no fâ la stùpide, se no....

Rose

Ma benedèt om, ào di tradîti cumò che soi vecie.

Toni

Ce sao jo.... lis feminis é son come il demoni.

Rose

(*ridìnt*) Tu às voe di ridi tu, ma ti racomandi, satu,

e disi a Giovanin c'al trati ben il napulitàn e c'al viodi di no lassâsi puartâ vie la so Mariute!

TONI

Jesus ce intrîcs.

ROSE

E tant clare, e cumò dami i cinc francs.

TONI

Cemût? setu da capo? (*al cîr tès sachetis*) ben ciò....

ROSE

Un franc sôl... ma al è pestât, l'è mat....

TONI

Lu ài ciapât jo, e cussì fàsilu girâ áncie tu...

ROSE

Biele scuele, imbrojarai un pùar diaul, pluitòst lu metarai domènie in glésie te borse... sù, sù dami i cinc francs?

TONI

Non d'ài.

ROSE

Ma par lâ a bevi sì... par chei che spint jo, e dopo dut lu fâs sol pe famee...

TONI

Baste, ti prei no sta tirâ fûs nainis, e ciò (*'i dà i cinc francs*) e làssimi stâ parzè che tu mi às biel che inzurvilît.

ROSE
Ce ào di fâti di gustâ?

TONI
Ma ce che tu vûs e va a trai... (*Rose 'e jès*)

SCENE II.

TONI e GIOVANÌN

TONI
Jesus ce sglonfe.... mi à fat fin pierdi la voe di lei il giornâl. (*al ciamine sù e jù e al ciale l'orloi*) A è quasi un'ore che jè vierte la buteghe e anciemò nol è vignût, mostros di zovins 'e son simpri cussì. In prin dut bièl e dut bon e dopo... ostros ce pretesis, ma jo lu mandi a trai àncie lui e biele che finide, tant cun chei uadains che si à... Oh! è finide la cucagne dai barbîrs. E stidi jo, la zoventût 'e zire, 'e va in citât dulà che dàn la cíprie, l'aghe di colònie, e ce sao jo, e po i zovins si fasin la barbe soi, il fi i a la fâs al pari, la fémine 'e tose l'om, il fradi al tose la sûr, la massàrie si fâs tosâ dal paròn.... e cussì 'e son duc' zocolâs come lis pioris... Baste, Bastiàn, che la vácie 'e muarte... ma eco c'al ven.

GIOVANIN
(*entrànt*) Bon giorno, sior paròn!

TONI
Oh! setu rivât... sono oris di vignî chestis, dulà setu stât? za a pierditi pes voltadis... batecul che tu sês!..

GIOVANIN

(*al ciape la scove e si met a scovâ*)

TONI

Mòviti, mòviti cun ché scove, e viôt di netâ par ben, lavâ il ciadin, i pinei . . .

GIOVANIN

Pronti, pronti, prontiii . . . (*scovànt fuart*)

TONI

Ma no sta fâ tant polvar, atu voe di intosseâmi ?

GIOVANIN

E alore c'al ciapi. (*al bute la scove*)

TONI

Oilà setu mat . . .

GIOVANIN

Lui al à simpri alc di dî . . . in veretât c'al sarès stât miôr di fâ il servitôr al Negus . . .

TONI

Rispuint àncie, lavore e vergògniti.

GIOVANIN

No mi vergogni piz . . . par chei quatri sentesins che mi dà, quant che m'ài dà.

TONI

O tre o quatri se ti còmude cussì va ben e se no ché è la strade.

GIOVANIN

Ma ben se vuei !

TONI

Cui à dite? alore avanti va...

GIOVANIN

E jo resti.

TONI

E tu va.

GIOVANIN

E jo stoi chi... e senze fâ nuje!

TONI

Ciooh, no sta tirâmi a cimènt.

GIOVANIN

E jo 'o stoi, 'o stoi, o stoi a so dispièt.

TONI

Cui mi ten (*dut in fúrie*) cui mi ten, ti ciaparès pal cuel?

GIOVANIN

(*al ciape sù la scove e si met a scovâ*)

TONI

(*al ciamìne sù e jù*)

GIOVANIN

Sior paròn... 'i ise passade?

TONI

Eh! si, si, tu sês simpri tu, fortune a è che vin misèrie duciu doi, ma ce atu vuè che tu sês tan ledrôs!

GIOVANIN

Oh! s'al savès, siôr paròn, s'al savès!

SCENE III.

ROSE, MENEGHETO e chei di prime

ROSE

(*entrànt*) Toni, al è culì il cursôr cun t'une ciarte. Bon giorno Giovanin.

GIOVANIN

Bon giorno, siore parone.

MENEGHETO

Bon dì, sior Toni.

TONI

Ma lasse stâ il siôr, l'è come ciolmi vie.

ROSE

Al à une ciarte par te.

TONI

Une ciarte, no vuei ciartis, jo? Ce ciarte ise?

ROSE

No sai, al è par chel che soi tornade indaûr.

TONI

Curiosàte! Vedin, Menegheto, ce isal scrit.

MENEGHETO

A è une notìfiche pal pajamént dal contribût sindacâl dai Artigians (*al consegne la ciarte a Toni*)

ROSE

Ce robe intrigade.

GIOVANIN

Odôr pôc di bon !

TONI

Sante Madalène, ài let cumò denánt sul giornâl la novitât e son benzà a scuedi... ciale ce robis, se si pòs dant di piês.

GIOVANIN

Simpri une.

TONI

(*al lei e po dopo i dà di lei a Rose*) Ciò, lei tu Rose. che no capìs.

ROSE

(*'e lei fuart*) La S. V. è invitata a pagare lire 20 di tessera quale iscritto al sindacato Artigiani e il contributo Sindacale sulla Ricchezza mobile. (*consegne a Toni la ciarte*)

TONI

Madone, ce pastìz... (*a Menegheto*) Ciò, lei tu, Menegheto, che je á sigûr sbagliât... anzi no... di te no mi fidi : sês duc' di che clape, lei tu Giovanìn.

GIOVANIN

(*al lei planc*) Eh, sior paròn, l'è pôc ce discori, l'è propit come che a let Rose.

MENEGHETO

Ben c'al firmi chì...

TONI

Jo no firmi nuje...

ROSE

Ce ocòr firmâ... no Toni, no sta firmâ...

MENEGHETO

Sì, bisugne firmâ la ricevude dal avîs.

TONI

No sai firmâ e baste.

MENEGHETO

C'a n'ol stei rabiâsi, se nol firme podaressin sei spesis...

GIOVANIN

Bisugne firmâ, sior paròn, nol è no.

TONI

Tas tu, sbregòt... e tu Menegheto... cor e no sta fâmi dî alc, 'o vignarai jo in Municipi e viodarai cemût che jé.... (*Toni e Menegheto 'e van fûr*)

SCENE IV.

ROSE e GIOVANÌN

ROSE

Giovanin, atu viodût Mariute.

GIOVANIN

(*al tos e si met a netâ di polvar*)

ROSE

(*'i va daûr*) Ise vere che chel napulitàn i fâs la cort?

GIOVANIN

(*al tas*)

ROSE

E di mé fie ce ditu ?

GIOVANIN

(*fra di sè*) Cà bisugne tasê.

ROSE

No tu rispuindis ?

GIOVANIN

Siore no.

ROSE

Ce estros, setu malât ?

GIOVANIN

Siore no.

ROSE

Atu sintût a fevelâ di chel napulitàn ?

GIOVANIN

Siore no.

ROSE

'E disin c'al sei un braf om. Lu satu tu ?

GIOVANIN

Siore no.

ROSE

No somèijal un bon partît par mé fie ?

GIOVANIN

Siore si.

Rose

Satu s'al ven uè culì?

Giovanin

Siore no.

Rose

Ma ce atu, setu rabiât? (*a si rabie*)

Giovanin

Siore no.

Rose

S'al ven culì tràtilu ben, satu?

Giovanin

Siore no.

Rose

No è migo to, la buteghe, malegraciôs!

Giovanin

Siore no.

Rose

Alore tràtilu ben.

Giovanin

Siore si.

Rose

Ma setu instupidît o fatu il macaco.

Giovanin

Siore no.

Rose

Quant che no tu vuelis fevelâ tu fasis simpri cussì tu!

Giovanin

Siore si.

Rose

Alore va a fâti benedî.

Giovanin

Siore si.

Rose

E che il diaul ti puarti vie. (*Rose a smànie di bile*)

Giovanin

Siore no....

SCENE V.

TONI e chei di prime

Toni

(*entrànt a Rose*) Setu inmò ca?

Rose

Insegne un pòcie di creanze al to zovin ve!

Toni

Si sa... cioo mangiarin sùstui,, vuè!

Rose

Il musèt al bol, no sta vê pore, ma disimi cemût ise lade?

Toni

Come che si saveve? Soi stât dal implicât e al dîs che no son afârs siei e al mi à mandât dal Segretari,

chel mi spieghe e viodût che no volevi capî, al mi à mandât dal Podestât, il Podestât al mi à tratât ben pùar om, ma al mi à dit che nol pò fâ nuje e che vadi a fevelâ cul fiduciari dal Artigianât.... ma tu capirâs l'è di bant parcè che il fiduciari al è sigûr part intindude cul Artigianât da Udin e cussì il calvari al è stât complèt...

GIOVANIN

Pajâ, tasê e murî....

TONI

Propit cussì... strenzarin un altri botòn de cintùrie e pajarin àncie cheste in nomine Domini.

ROSE

Po ben qualchi sant nus judarà... (*lant vie*) T racomandi Toni chel sior e clàmimi s'al ven... se no pùar mai te.

TONI

Sì, sì, spete chel... ma va va ti prei cun Dio.

SCENE VI.

TONI e GIOVANÌN

TONI

Ben ce vèvie la mé fémine che ere cussì invelegnade cun te.

GIOVANIN

A veve voe di giavâmi fûr i passaràs e alore l'è miôr tasê.

TONI

Ma, tu sês stât rabiôs cun me, rabiôs cun je: ce dal diambar ti isal sucedût ?

GIOVANIN

'O soi disperât, sior paròn.

TONI

Ma parzè ?

GIOVANIN

Oh ! l'è miôr murî.

TONI

Ma datu di volte pardabòn.

GIOVANIN

Mi àn robât . . . .

TONI

Ce po . . . .

GIOVANIN

Mi àn robât . . . oh ! mi àn robât . . .

TONI

Ma robât ce, se sot di te no tu às nàncie une palanche mate.

GIOVANIN

Oh ! pùar mai me, ce dolôr . . . (*disperât)*

TONI

Ti ano robât la vàcie te stale . . .

Giovanin

No, no: piês ...

Toni

Supo, dìsilu, e no sta fâ monadis.

Giovanin

Mi àn robât ... mi àn robâde la morose!

Toni

Eh che vadi a trai àncie la morose! .. t'un ciatarâs un'altre. Son tantis vedranis chenci ... E cui isal stât?

Giovanin

Al è chel che mi fâs la fote, l'è stât chel ludro di un napulitàn che al à amicìzie cul agènt des tassis e c'al fâs il purtinîr a Udin a la Casse finanze e che so mari di tante miserie a è mitude a custodî i ca ... i ca ... cemût si disial? ... oh si: i cessos dai siors in zardìn grant.

Toni

Tu mi fasis instupidî ... Cumò, cumò 'o scomenzi a capî ...

Giovanin

Po, folc, sior paròn, al à sintût l'odôr di une ciasùte, di tre ciampùz e vie jo ... cun ché parlantine che àn chei dês tieris balarinis a imbussulin sù lis nestris fantatis, e ches si instupidissin e po 'e cclin jù come dordinis su le vis'ciade ... e nó ... e nó restìn come dordeis. E anciemò 'e son lis maris che 'i van daûr e che si inzussissin pui des fiis? e lôr, furbos, 'e fasin prin la ronde a la madone, e po a la fie ... e araviòdisi.

Toni

Ostro sa è vere... Pùar il miò fi, tu às resòn, ma ce si âl di fâ : cosa fatta capo à....

Giovanin

Benòn, par die, e jo ào di metile vie cussì ? Ao di lassâ che la mé Mariute (*vaìnt*) ma la puarti vie chel disperât. E tant buine ché benedete, ma le male arti le àn tradide, e jo no vuei lassâle tradî: che ciati magari un altri, ma chel no, malafessi che no me met vie cussì, par nuje, par nuje... 'o fâs un sbrego!

Toni

Po ce intinditu di fâ?

Giovanin

Lui sôl, sior paronùt al pò salvâmi!

Toni

Cemût? Ti dae di volte, vutu che la cioli jo! an dài di masse àncie de mé fémine, se tu savessis ce mulìn de matine fin la sere.

Giovanin

Ma nò, ma nò. lui nol mi capìs.

Toni

Se no capis, fevele tu alore, spièghiti, ma ricuarditi che jo no mi impaci cun ché int, no satu che son cials di sanc, e a stan pôc a menâ il curtìs, si inrabiin, si s'cialdin, la fumate 'i ven tai voi e po.... duello rustigano... e zig... ti infilsin il curtìs te

panse e felicenotte... *(si palpe la panse)* Ma jo par cumò almancul ô ài a ciare la mé panse.

GIOVANIN

Ma no, sior paròn, c'al vei pazienze, che int là, c'al mi crodi 'e à coràgio un pôc, po quant che viodin che l'aghe 'e monte là che mi capìs ... sa la mochin.

TONI

Ben va indenànt, sintìn.

GIOVANIN

Uè il pari e la mari di Mariute 'e dovaressin contentâ o come c'a disin chei da Udin al dovarès sei il fidanzamento, e lui pa l'ocasiòn al vegnarà culì a farsi bello.

TONI

Benzà? cui t'al àe dite? 'i sta ben a Rose *(fra di sè)*, no ti crôt?

GIOVANIN

'I zuri, án fat li robis a ruede lavade, le à dite cheste matine a mé mari la cugnade da la gneze de massàrie dal plevàn, e che 'a sa dut, e po àn dite che vegnarà culì àncie Mariute, parzè che lui al ûl che si tai i ciavei a la bebè .. che meti sù une scufe che pari un ciapelin. Insumis nol ûl viodile cul fassolèt sul ciâf, ne cu tis zuculis.

TONI

E za, a la mode di uè, misèrie e fotis, fotis e misèrie, capelins, belèz, guanz, vistíz di rajòn la fieste a messe grande, e il lunis daûr de bote de urine pai

ciamps, e a ciase scovacis par dut e un fregul di cicin si e no, vedo e no ti vedo.

GIOVANIN

Lui c'al lassi fâ a mi; bisugne doprâ i fiers speciai, e che 'i fasi la barbe... pelo e contro pelo: e che nol stei lassâlu cialâ mai atòr, c'ai fasi cialâ i trâs: âl capît... e àncie se vignis Mariute, simpri dûr....

TONI

Oh! ce imbroi c'al devente, ma sarès propit contènt di rangiâ chel ludro di napulitàn, cuissà ce don Giovanni c'al è? e Rose e Rose che disi ce che ûl! *(fra di sè)* ce pôc judizi, ce pôc judizi ches féminis.



SCENE VII.

MÈNIE e chei di prime

MENIE

(di dentri) Dulà ise, dulà ise....

GIOVANIN

Ce sucèdial?

TONI

Scomèt che è Mènie di Checo che voce, vele c'a ven cà.

GIOVANIN

Cumò la vedìn biele.

TONI

A parâsi cumò, ve...

MENIE

(*a entre zueteànt, pojansi su la mazze*) Malandrèz, la vês scuindude.... (*'e ciale atòr, 'e zìre pa la scene*) jo, jo, ah! se la ciati (*si ferme di colp di face a Toni e Giovanin che si erin tirâz in bande*) Ahi; Ahi, Ahi!...

TONI

Ce veso?

GIOVANIN

Ma c'a si boni.

MENIE

Ai! Ahi, iaiiii....

TONI

Ma ce veso, diseit....

MENIE

'O ài... 'o ài... iaih!... un ramatic....

GIOVANIN

Ce...

TONI

Ce veso dit?

MENIE

Un ramatic... un dolôr ramatic culì te cuesse.

TONI

Oh!

GIOVANIN

Che disi un reumatisin.

MENIE

Ce furbo, no isal istès, baste in-tìn-disi... ai! ahii! ma no taseit che cumò mi passe... (*e tabache*) spietait che cioli une prese... e tcii... e tciii: (*a starnude fuart su la muse di Giovanìn e Toni, e cussì indenànt a timp just*) E vualtris senze fa monadis, disèimi subit dulà che jé.. dulà che la vês scuindude...

TONI

Ma cui, fevelait in non di Dio.

MENIE

La mé Mariute, a è un'ore che la cîr, 'e à dite che vignive culì a-fâsi tajà i ciavei a la bebè... ma jo ju fruci dùciu doi....

GIOVANIN

Oh! c'a fos vere.

TONI

Ma cui?

MENIE

Chel napulitàn e je.

TONI

Oh! alore ise vere che vuelin maridâsi!

MENIE

Po sì, 'e son robis di chel altri mont, a ciase mé no si sint che Genariello di cà, sior Genariello di là, ma 'e àn dafâ cun me prime, me no mi menin atôr·

Giovanin

Benedete, se fos vere...

Toni

Ma il vuestri om, ce disial.

Menie

Pa la putarcie! il mé om? Checo al è un basoâl simpri stât e al si è lassât imbussulâ di chel Genariello. Figuraisi, lu à invidât a viodi i siei pâis, il so palàz, a viodi Pisdigrotte, Posilippi, la biele Nàpule e ce sao jo: e po 'i à dit che i mandarà une casse di noranzis e 'i à pajât un tai di vin, e vie lui come un pandolo... mah! (*'e mostre la mazze*) lu met a puest ben jo. Intànt usgnòt par scomenzâ al à durmît in fresc sul piûl parzè che 'o vevi dât il clostri par dentri a la ciamare, e nol mi à fat piz di dûl, saveso, e fin che nol cambie impiniòn nol entre in ciàmare, eh cheste volte no 'i moli, no!.... 'i doi ben jo il Genariello (*'e mostre il bastòn*)

Giovanin

Oh! sês une brave fémine.

Toni

E ce afârs

Menie

E cumò che savês dut provais (*ju spavente cu la mazze*) a tignî man, us mostrarai ben jo come che lis féminis 'e valin plui dai umin, e se mi ven la grinte us pesti dùciu doi... e tu, Toni, dài un voli a Rose, se no tu vuelis deventâ.... un bec....

TONI

Taseit, no e vere.

MENIE

E tu Giovanin se tu ti lassis puartâ vie la mé Mariute di chel... di chel... oh! bòcie tas (*si strope la bòcie*) tu sês un bièl macaco... un bec... e un macaco... un bec... e un macaco... (*'e salte fûr zueteànt, voltansi ogni tant a dî* "un bec... e un macaco„)



SCENE VIII.

TONI, GIOVANÌN
e po GENARIELLO

TONI

Atu ciapât... e ce lenghe.

GIOVANIN

Tant paròmp, sior paròn.

TONI

Ma pardie che à resòn.

GIOVANIN

Po folc se à resòn, ma ce madone, al à di jessi un purgatori a stâ cun je.

TONI

E cumò se vegnin cà, ce involùz ?

GIOVANIN

C'al lassi fâ a mi.

TONI

Ao di clamâ Rose ?

GIOVANIN

Isal mat, alore sì fasaressin un bièl afâr !

TONI

Ma . . . ài pore.

GIOVANIN

Ce pore . . . nol è timp di pierdi, coràgio, sin pur d'acordo, s'al ven lui lu rangin insieme, se ven Mariute mi rangi jo . . .

TONI

Tu stâs pôc a combinale tu . . . benedete zoventût.

GENARIELLO

(*di dentri*) E permesse ?

GIOVANIN

Velu, velu.

GENARIELLO

(*entrànt*) Signore bene iuorne.

TONI

Bon giorno, c'al venga avanti.

GENARIELLO

Ce sta a cà lo coiffeur ?

TONI

(*a Giovanìn*) Ce âl dite ?

GIOVANIN

Al à dite s'al è culì il barbîr.

TONI

Sissignòr, sissignòr sono jo il barbiro.

GENARIELLO

E ce tenete bono le rasoie e le cesoie.

TONI

(*a Giovanìn*) Le cesoie ? ce vuelial dî ?

GIOVANIN

Lis fuarpis.

TONI

Oh ! Sissignòr, sissignòr, tutto speciale, gran pulizia, c'un t'un franco barba e capelli e si paga la pore.

GENARIELLO

In quanto a chille qui ci tengo molte denare (*al giave il tacuìn e lu vierz*). Molte carte da mille.

GIOVANIN

Ce sglonf, sarano tochi di giornale.

GENARIELLO

Come, vostra Signuria mi offende, a Napule ci tengo grande palazza e negozio di tute cose....

TONI

Oh ! pardone, il mio garzone sapendo che lu el xe literato al credeva che il gavesse un toco de giornale literario.

GIOVANIN

(*c'al à viodût tal tacuìn un ritràt*) E quel ritratto di chi è?

GENARIELLO

(*lu mostre*) E da a fidanzata mie, da a signorina Mariutte.

GIOVANIN

Can da l'ostrighe se podès robâjal?

GENARIELLO

Signore che state dicendo...

GIOVANIN

Niente, niente, che è bello.

GENARIELLO

(*a Toni*) E fra poche menute verrà qui pure a fidanzata mie, a signorina Mariutte, a fare a permanente.

TONI

(*a Giovanìn*) Ce robe ise?

GIOVANIN

'I darai jo la permanente, che 'i disi di si.

TONI

Si, si, no vollo, qui gabbiamo permanente anche la miseria.

GENARIELLO

(*al rît*) Benissime, allura incominciamo: ma dica signure. A signura sua come ce sta?

TONI

Quale signora ?

GENARIELLO

A moggie vostra, chilla signora molto gentile.

TONI

O no, la xe una puara biade.

GENARIELLO

Uh! Signure, cosa state dicendo, ma moggie vostra è na gran brava signura.

TONI

Ai capît vie, (*tra sè*) ài dite jo che si intindevin, pronto, pronto Giovanin distrighinle, prepare dut, sù svelt . . .

GIOVANIN

(*si manege par preparà dut e al ciante*) Cumò... cumò . . . ti rangi jo . . .

TONI

Setu mat.

GENARIELLO

Signure, cosa dicenno ?

TONI

O niente ; niente la sa . . . . che volemo fare le cose pulito e il mio garzono il canta perchè oggi il ga visto la luna.

GENARIELLO

(*al rît e al si sinte su la poltrone*)

GIOVANIN

(*al prepare lis fuarpis, il pinèl, il ciadìn, la savonade, ma dut in grant e robe che serf nome di raclàm te buteghe*)

TONI

(*al uce un bocòn di rosôr grant grant, po al met il sujemàn a Genariello e un scagnùt sot i pîs*)

GENARIELLO

(*al volte il flanc viers la int e al fàs mil motos di sorprese*) Ma· cosa state faciende, con chille strumente.

TONI

Niente paura, signor Gennaro, sono specialità della ditta.

GIOVANIN

(*simpri in mil facendis*) Vedrà, vedrà che barba e capelli.

TONI

(*i presente il ciadìn a Genariello*) Ora signor Gennaro el staga fermo e tenga sù il cadino.

GENARIELLO

Ma che servìzie è queste ?

TONI

El fassa cussì, al tenga sù il cadino se no io no posso lavorare perchè go un brasso indolentrato.

GENARIELLO

(*al proteste, ma po al ten sù il ciadìn*)

TONI

Oh! la... el staga fermo... (*al spude tes mans e po al free la muse a Genariello*)

GENARIELLO

Scostumate, che polizie è queste, se vergugne, non voggio... (*nol pò mòvisi par vie dal ciadìn*)

TONI

Niente signor... è la moda abissina, e oggi colle sanzioni bisogna sparagnár savone... (*al scomenze a fai la savonade*) Jo, jo ti dòi la brava Signura (*fra se*)

GENARIELLO

(*al vorès mòvisi, ma nol pò, e al a pore di Giovanìn che 'i spache lis fuarpis sul ciâf*)

TONI

(*al lavore, ma co Genariello al sbasse il ciâf, 'i al alze e al savone plui c'al pò sot la barbe par fai tignî aît il ciâf*) Fermo, el staga fermo se no... (*'i dà une pinelade su la bòcie*)

GENARIELLO

(*al sbufe*) Basta, sugne stanche, strunze ana a duvite pagà.

TONI

E no sior de Napule, la pagherà lei la barba.

GIOVANIN

El gabia pazienza (*si sbasse e par daûr al lee lis giambis di Genariello al scagnùt cun t'une cuarde e 'l dîs a Toni sot vôs*) C'a la slungi... lu prei!

TONI

Subito il xe finito.... ancora un colpetto e po' dopremo il rasoro.

GIOVANIN

(*svelt al met une man sot il sujemàn e al robe il tacuìn a Genariello*)

GENARIELLO

Brigante, ladre, furfante.

TONI

Silenzio (*'i da une pinelade su la bòcie*).

GIOVANIN

Questo ritratto è mio, e i tochi di giornale sono suoi. (*'i met ta la sachete il tacuìn*)

GENARIELLO

(*al si smànie e Toni lu ten fer*) Managgia a vui e chi va murt...

SCENE IX.

MARIUTE, MÈNIE e chei di prime

MARIUTE

(*di dentri*) Genariello, aiuto, aiuto...

GIOVANIN

'A è Mariute.

GENARIELLO

Per S. Gennare da bronz liberateme, è la Signorine Mariutte a fidanzata mie.

TONI

Cumò, cumò la vedìn pelose.

GIOVANIN

Sant'Antoni benedèt, judaimi.

MARIUTE

(*'a entre di corse e daûr 'i ven subit zueteànt Menie*) Oh! mame mé, no sta dâmi (*'e va a scuindisi daûr la poltrone*).

MENIE

Malandrete, ti darai jo la permanente (*a Toni*) e tu pròviti a tajâi i ciavei, e lui (*a Genariello*) e lui signor de Napule chel fili... se no (*ai mostre il bastòn*)... e che bel omo chel xe (*si met a bacanà e po si volte viers Mariute*) e po tu intindaressis di cioli chel salàm alì....

TONI

Calme, Mènie, calme.

GIOVANIN

Brave, Mènie, c'a tegni dûr, 'e à resòn.

TONI

Pal amôr di Dio che no stei a vosâ, no fasìn scandui, se vegnin i carubinîrs mi fasin sierâ buteghe.

MENIE

(*'e ciape par un braz Mariute che vai*) Viodilu po

il to Genariello bello, ce biele figure, domàn dut il paîs al ridarà di te, di lui e di chel basoâl di to pari, ma no di me, satu!

MARIUTE

Oh! Mamute, e vere ... ài sbagliât ....

GIOVANIN

Po si, si...

MARIUTE

Giovanìn, Giovanìn perdonimi.

GIOVANIN

Oh! si benedete .... (*al fâs un salt di ligrie*) ài dite simpri jo che tu sês une buine frute ... (*di ligrie al busse Mènie, Toni*) .... e lu bussarès àncie lui (*a Genariello*) ma ài pore di ciapâlis.

GENARIELLO

Nol puès plui, al bute vie il ciadìn, al ûl alzasi ma nol pò, e al alze lis giambis cul scagnùt leât intòr) Buffone, buffone, malandrine ....

MENIE

Mariute, Giovanìn, anìn che se no la vedìn brute ...

TONI

E mi lassais sòl? Oh pùar mai me!

GIOVANIN

Coràgio paròn, che si rangi lui che jo mi soi benzà rangiât ... (*al jès a braz di Mariute e daûr di lôr zueteànt 'e va Mènie*)

TONI

(*a Genariello*) Signore . . . . Signore . . . . Signore che al mi perdoni,

GENARIELLO

Managgia a sto paise . . . che ti possino ammazzà tutte . . . slassame altrimenti ti faccio u sfreggio in coppa u faccia . . . .

TONI

Signore . . . Signore . . . pardono. Se non me sbudiella lo lasso.

GENARIELLO

Alura avante, buffone, t'aggio e perdonà se tu mi voi molà . . . .

TONI

(*plen di pore al slee lis giambis di Genariello e po al s'ciampe fûr de bande de cusine*)

SCENE X.

GENARIELLO e ROSE

GENARIELLO

(*al si alze, si juste, si nete la muse cul sujemàn*)

ROSE

(*di dentri*) Po setu mat, Toni. (*entrànt*) Ce dal diambar sucèdial. (*viodìnt Genariello)* Oh! Signore, xelo lu, benedeto!

GENARIELLO

Anche vui fetiente nata d'un cane (*'i bute aduès il sujemàn e al jès*).

ROSE

(*instupidide*) Nassude di ciàn . . . pazienze, ma chel mostro di Toni mi à fat lâ a mont il matrimoni . . . . A mi . . . . A mi . . . (*'e jès scalmanade*)

IL TENDÒN SI SIERE